

# FRIEDRICH CERHA

I. Keintate  
Eine letzte Art Chansons

HK Gruber  
Ensemble die reihe  
Friedrich Cerha



KAIROS



# Friedrich Cerha (\*1926)

## I. Keintate (1980/82)

Nach Sprüchen aus dem „Wiener Panoptikum“ und  
aus der „Wiener Grottenbahn“ von Ernst Kein

1	Prolog	00:55
2	I. Teil	09:44
3	II. Teil	09:52
4	III. Teil	07:55
5	IV. Teil	11:58
6	Epilog	07:45

**HK Gruber**, chansonnier  
**Ernst Ottensamer & Norbert Täubl**, clarinet  
**Günther Högner & Volker Altmann**, horn  
**Kurt Prihoda**, percussion  
**Gerti Winklbauer-Zourek**, accordion

**Ernst Kovacic & Erich Schagerl**, violin  
**Heinrich Koll**, viola  
**Gerhard Iberer**, violoncello  
**Josef Pitzek**, double bass  
**Friedrich Cerha**, conductor

## Eine letzte Art Chansons (1989)

Nach Texten von Friedrich Achleitner und Friedrich Cerha

7	I. Erzieherischer Akt (Text: Friedrich Achleitner)	00:40
8	II. Die Utopie der Solidarität (Text: Friedrich Achleitner)	00:46
9	III. Diagnose (Text: Friedrich Achleitner)	00:42
10	IV. Achleitner über Achleitner (Text: Friedrich Achleitner)	00:56
11	V. Meditation (Text: Friedrich Achleitner)	01:26
12	VI. Gigözzn (Text: Friedrich Achleitner)	00:24
13	VII. Überlegung (Text: Friedrich Achleitner)	00:31
14	VIII. Kollegiale Aufforderung... (Text: Friedrich Cerha)	00:52
15	IX. Da aunkl Poidi (Text: Friedrich Cerha)	02:58
16	X. Da Friedn auf da Wöd (Text: Friedrich Cerha)	06:40
17	XI. Zehn putzi gedichti (Text: Friedrich Achleitner)	04:11
TT		68:46

**HK Gruber**, chansonnier

**Ensemble die reihe**

Rainer Keuschnig, piano

Josef Pitzek, double bass

Kurt Prihoda, percussion



© Priska Ketterer

HK Gruber

## I. Keintate (1980/82)

In the years prior to the Second World War, as a fine violinist for my age I was much in demand in the provincial music scene in the Viennese suburb of Hernals. In places such as Klein, Sima and Gschwandtner, usually together with adults, I performed waltzes, polkas, Viennese songs and operetta hits and classical overtures at so-called 'academies'.

In January 1938, for the ball season at Gschwandtner I wrote a series of waltzes in the manner of Lanner for the classical instrumentation of two violins, viola and double bass. May my *Gschwandtner Tänze* be mentioned as early evidence of my familiarity with a milieu that was much later to produce my *Keintaten*. They were not premiered at that time. Two months later, the Nazis had arrived, and the world of my childhood vanished forever. When in the

early 1980s I began to take an interest in non-European folk music and at the same time started re-reading to my great delight the very Viennese writings of my friend Ernst Kein, I came to regret that as a composer I had utterly ignored the Viennese folk music I had had in myself since I had been a boy.

That was to change now, and that is why I wrote *Keintate* No. 1, partly alongside completing my opera *Baal*. The title is a compound of *Kantate* (German for 'cantata'), i.e. a genre in vocal music, and the name of the author Ernst Kein, whose *Wiener Panoptikum* and *Wiener Grottenbahn* were the sources of the texts to be set to music. In 1983, before the premiere in the Metropol Theatre in Vienna, not unlike one of those places in the suburbs Johann Strauss used to frequent, I said to an audience familiar with me from a completely

different setting, “After a rehearsal of the *Keintate*, I was asked if I took what I was doing seriously. The question surprised me and deserves a serious reply. I did not seek to poke fun at folk music and I did not want to abuse it as decoration or a cheap gimmick, but I used it as a point of departure for stylization and alienation in order to arrive at a distance, frequently at an ironic distance and sometimes to cast light behind the source. Such a stance should not be confused with the naivety that cannot recognize a cliché for what it is”. Here, I am completely in tune with Ernst Kein, who ‘took the words out of people’s mouths’ in the Lutheran sense, adopting dialect phrases in order to stress them by exaggeration. This ‘verbatim’ adoption and aggrandizement of reality constitutes the essential difference between this literature and that by e.g. H. C. Artmann, whose poetry is distilled from the dialect of the Viennese proletariat.

The music quotes from well-known melodies, such as *O du Lieber Augustin* and *O du mein Österreich* in No. 4 (*Der Himmel für uns Wiener ...*) or *Wien, Wien nur du allein* in No. 34 (*Falls Sie ein Fremder sind ...*), but more frequently it is merely the characteristic tone of Viennese folk music that is taken

literally and elements from it are set into new relations. The instrumentation (2 clarinets, 2 French horns, a string quintet, an accordion and percussion) evokes rich associations with the music typically played at a wine tavern.

The fact that in the final section elements are alienated more and more, signs of disintegration grow rife and delirium, fatalism and death prevail – topoi in folk art and art from Vienna – transform this piece into an authentic document of an essential sediment in the mentality of the city.

Friedrich Cerha

## Eine letzte Art Chansons

My cycle *Eine Art Chansons* was composed in 1986/87. It incorporates artistic plays on words and forms, satires on everyday life, popular grotesques and features of contemporary political criticism. Altogether, I was interested in aiming for the direct qualities of the chanson instead of using the cultivated and refined aura of the lied: further I intended to leave behind the sacrosanct realm of “serious art” and to move on to the slippery ground of “revues and variety shows”, and to do this by preserving the claims of musical quality and nevertheless to exaggerate – partly in a playful way – patterns of behaviour and modes of reaction, to turn them into the absurd or also to directly quote what is eerily common place in reality. All this also applies to *Eine letzte Art Chansons*, which were composed for HK Gruber, who performed the first cycle in 1989. That cycle bases on texts of the Wiener Gruppe (Rühm, Jandl, etc.) and their followers, whereas *Eine letzte Art Chansons* sets to music texts by

Friedrich Achleitner, a member of the Wiener Gruppe, supplemented by three of my own texts. The *Aria buffa for Nali* bases an Achleitner's wedding present to the architect Hannes and the painter Ada Gsteu, in which he parodies the slightly feeble minded way people in love use to talk to each other. The textual allusions to well-known music were made by me. Of course they are also reflected in the composition, with these quotations (from G. Rossini: *The Barber of Seville* and J. Strauß: *Die Fledermaus*) as well as further ones (e.g. in No 7 from R. Strauss: *Ein Heldenleben* or in No 8 from *Czerny studies* and the 3<sup>rd</sup> *Leonore overture* by Beethoven) being smoothly interwoven into the context.

Friedrich Cerha



# Friedrich Cerha

Friedrich Cerha was born in Vienna in 1926. He began violin lessons in 1933, and from 1936 onward he received instruction in music theory and composition. In 1943, Cerha engaged in active resistance while conscripted to serve in an anti-aircraft defence crew; he then deserted twice from the German Wehrmacht in 1944/1945, after which he waited out the Second World War's conclusion as a hut keeper and alpine guide in Tyrol. From 1946 to 1950 he studied violin, composition and music education at the Vienna Academy of Music as well as musicology, philosophy and German language and literature at the University of Vienna. He had contact with avantgarde painters and literary figures associated with the Art-Club and with Schönberg's circle in the Austrian section of the ISCM. From 1956 to 1958 he attended the International Summer Courses in

Darmstadt and in 1958 he joined Kurt Schwertsik in founding the ensemble *die reihe*, which was Austria's first permanent forum for avantgarde music. From 1959, he taught at the Academy of Music in Vienna, where from 1976 to 1988 he was to hold a professorship for the composition, notation and interpretation of new music.

1961 saw the beginning of his extensive international career as an orchestral conductor with renowned institutions and festivals of new music (e.g. Salzburg Festival, Berliner Festwochen, Vienna Festival, Venice Biennale, Warsaw Autumn, Festival d'Automne à Paris, Jyväskylä Arts Festival, Musica Viva, Nutida Music Stockholm, Neues Werk Hamburg, Musik der Zeit Cologne), as well as at opera houses (e.g. Berlin State Opera, Vienna State Opera, Bavarian State Opera, Teatro Colón

Buenos Aires). In 1961 he began to work on creating a performable version of the third act of Alban Berg's opera *Lulu*, which premiered in Paris in 1979. This finally gave the musical world a way in which to experience the work in its entirety. His own opera *Baal* premiered at the Salzburg Festival in 1981, followed by *Der Rattenfänger* at the Steirischer Herbst festival in 1987, *Riese vom Steinfeld* at the Vienna State Opera in 2002 and *Onkel Präsident* at the Prinzregententheater Munich.

Cerha is a member of several international academic and artistic institutions; he has received numerous commissions to write ensemble, choral and orchestral works (e.g. Koussevitzky Music Foundation New York, BNP Paribas Paris, Southwest Broadcasting, West German Broadcasting Cologne, Musica Viva Munich, Konzerthaus Berlin, Steirischer Herbst Graz, Festival de música de Canarias, Konzerthaus and Musikverein Vienna, Vienna Philharmonic Orchestra) and just as many awards and honours, most recently the Austrian Badge of Honour for Science and Art in 2006, Officier of the French Order of Arts and Letters, the Golden Lion for Lifetime Achievement of the Venice Music Biennale, the 2011 Salzburg Music Prize and the 2012

Ernst von Siemens Music Prize. Cerha in his own words about the music of his late years: "Despite my age, I am always searching for something new. The path on which I search leads me unavoidably back to me. Thus, it is also always about finding new sides of myself. The intense experience of music is a way into one's own being – for the listener too."

[friedrich-cerha.com](http://friedrich-cerha.com)



## HK Gruber

Born in Vienna in 1943, composer, conductor and chansonnier HK Gruber started singing as a child with the Vienna Boys' Choir Vienna before going on to study at the Vienna Academy of Music. As of 1961 he played double bass in the ensemble *die reihe* and was a member of the ORF Radio Symphony Orchestra Vienna between 1969 and 1998. His career as a singer and actor began with the MOB art & tone ART Ensemble, which he founded in 1968 with fellow Viennese composers Kurt Schwertsik and Otto M. Zykan. His style of composition is highly individual, and his music is performed worldwide by major artists and orchestras. In 2002, Gruber was awarded Austria's most prestigious cultural prize, the Grand Austrian State Prize. He became an Honorary Member of the Wiener Konzerthaus in 2009, and he is also an Honorary Life Member of the Board of the Kurt Weill Foundation.

His most recent works include the opera *Tales from the Vienna Woods*, which premiered at the 2014 Bregenz Festival, and a piano concerto for Emanuel Ax, a collaborative commission from the New York Philharmonic, the Berlin Philharmonic, the Concertgebouw Orchestra and the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra. As a conductor, Gruber performs with many major international orchestras. He held the position of Composer-Conductor with the BBC Philharmonic Orchestra from 2009 to 2015. Gruber frequently appears as a chansonnier, most notably in *Frankenstein!!*, his most popular work, which has received more than 600 performances around the world since its premiere in 1978 with Gruber, Sir Simon Rattle and the Royal Liverpool Philharmonic. In addition, as a chansonnier, he has performed and recorded works by Kurt Weill and Hanns Eisler, as well as Schoenberg's

Pierrot Lunaire and Peter Maxwell Davies' *Eight Songs for a Mad King*. In one of the highlights of the 2018/19 season, Gruber conducted the ORF Vienna Radio Symphony Orchestra in a concert performance of Gottfried von Einem's opera *Der Prozess* at the Salzburg Festival. The concert marked the 100<sup>th</sup> birthday of von Einem, with whom Gruber once studied composition.

Gruber's music has been performed by many leading orchestras, including *Aerial* by Håkan Hardenberger Hardenberger and the Boston Symphony under the baton of Andris Nelsons, *Charivari* by the Hong Kong Philharmonic conducted by Christian Schumann, and *Busking* by the Scottish Chamber Orchestra under the baton of John Storgårds. HK Gruber's works are published by Boosey & Hawkes.

## I. Keintate (1980/82)

In der Vorkriegszeit war ich als für mein kindliches Alter recht guter Geiger im provinziell-bürgerlichen Musikbetrieb des Wiener Vororts Hernals gesucht: In „Etablissements“ wie dem Klein, dem Sima und dem Gschwandtner spielte ich – zumeist mit Erwachsenen – Walzer, Polkas, Wiener Lieder, Operetten-Nummern und im Rahmen von „Akademien“ klassische Ouvertüren.

Im Jänner 1938 entstand für die Ballsaison beim Gschwandtner eine Walzerfolge nach dem Vorbild Lanners für die klassische Besetzung zwei Geigen, Bratsche und Kontrabass. Als früher Beleg für meine Vertrautheit mit einem Milieu, aus dem viel später meine *Keintaten* kommen sollten, seien meine *Gschwandtner Tänze* erwähnt. Damals wurden sie nicht mehr aufgeführt: zwei Monate später waren die Nazis da und meine Kinderwelt versank für immer.

Als ich mich Anfang der achziger Jahre mit außereuropäischer Folklore zu beschäftigen begann und gleichzeitig wieder einmal zu meinem großen Vergnügen in den Wiener Sprüchen meines Freundes Ernst Kein blätterte, fiel es mir auf die Seele, dass ich bislang als Komponist die Wiener Volksmusik, die ich seit Kindesbeinen in mir herumtrage, völlig ignoriert habe.

Das sollte sich nun ändern und so entstand, teilweise neben den Endarbeiten an meiner Oper *Baal* die *I. Keintate*. Der Titel ist ein Amalgam aus Kantate, also etwas zum Singen, und dem Namen des Textautors Ernst Kein, dessen Bänden *Wiener Panoptikum* und *Wiener Grottenbahn* die vertonten Sprüche entnommen sind. Vor der Uraufführung im Metropol (1983), einem den seinerzeit von J. Strauß frequentierten Vorstadt-

„Etablissements“ ähnlichen Lokal, sagte ich einem mich aus ganz anderen Zusammenhängen kennenden Publikum: „Nach einer Probe der *Keintate* bin ich gefragt worden, ob ich eigentlich das, was ich hier tue, ernst nehme. Die Frage hat mich überrascht und verdient eine ernste Antwort. Ich wollte mich nicht lustig machen über die Modelle der Volksmusik, ich wollte sie nicht als Aufputz, nicht als Gag benutzen, sondern ich bin von ihnen ausgegangen und habe sie angenommen, um durch Stilisierung, durch Verfremdung dann wieder zu einer Distanz zu kommen, häufig zu einer ironischen Distanz, und auch mitunter, um hinter die Modelle zu leuchten. Man sollte eine solche Gesinnung nicht mit einer Naivität verwechseln, die nicht weiß, was Klischee ist.“ Ich liege da auf einer Linie mit Ernst Kein, der den Leuten im lutherischen Sinn „aufs Maul schaut“ und Phrasen des Dialektjargons zunächst einmal annimmt, um sie dann durch Überdrehung zu pointieren. In diesem „wörtlichen“ Annehmen und Überzeichnen der Realität liegt der wesentliche Unterschied zwischen dieser Literatur und etwa der H. C. Artmanns, dessen Dichtungen im Dialekt aus dem Wiener Volksmilieu Poetisches destillieren.

Die musikalischen Modelle nehmen bekannte Melodien zitathaft auf, so z.B. Anspielungen auf *O du lieber Augustin* und *O du mein Österreich* in Nr. 4 („Der Himmel für uns Wiener...“) oder *Wien, Wien nur du allein* in Nr. 34 („Falls Sie ein Fremder sind...“), häufiger aber wird nur der charakteristische Tonfall der Wiener Volksmusik beim Wort genommen und seine Elemente beziehungsreich verwoben. Die Besetzung 2 Klarinetten, 2 Hörner, Streichquintett, Knopfharmonika und Schlagzeug bringt klanglich reiche Assoziationen an eine „Heurigenpartie“ ein.

Dass im letzten Abschnitt die Elemente immer mehr verfremdet werden, Auflösungserscheinungen überhandnehmen und Delirium, Fatalismus und Tod dominieren – uralte Themen in der Volkskunst und in der Kunst aus Wien –, macht das Stück in erhöhtem Maß zum Dokument einer wesentlichen Schicht in der Mentalität dieser Stadt.

Friedrich Cerha

## Eine letzte Art Chansons

Mein Zyklus *Eine Art Chansons* ist 1986/87 entstanden. Er umfaßt artistische Sprach- und Formspiele, Alltags-Satiren, Populär-Groteskes und Politisch-Zeitkritisches. Insgesamt hat es nicht gereizt, an Stelle der gepflegten Aura des Lieds die Direktheit des Chansons anzupeilen, die sakrifzierten Bereiche der Großkunst einmal hinter mir zu lassen, mich auf dem gefährlichen Terrain der Kleinkunst zu bewegen und bei Wahrung des musikalischen Qualitätsanspruchs – teilweise spielerisch – Verhaltensmuster und Reaktionsweisen zu überspitzen, ins Absurde zu überdrehen oder auch das Schaurig-Banale in der Realität unmittelbar zu zitieren.

All dies gilt auch für *Eine letzte Art Chansons*, die 1989 für H.K. Nali Gruber, den Interpreten des ersten Zyklus, entstanden sind. Dieser basiert

auf Texten aus der Wiener Gruppe (Rühm, Jandl etc.) und deren Umfeld, während in der *letzten Art Chansons* nur solche des auch zu ihr zählenden Friedrich Achleitner, ergänzt durch drei eigene Texte, vertont sind. Die *Aria buffa für Nali* beruht auf Achleitners Hochzeitsgeschenk für den Architekten Hannes und die Malerin Ada Gsteu, in dem er die leicht debilen Sprechweisen von Verliebten persifliert. Die textlichen Anspielungen auf bekannte Musik sind Einfügungen von mir. Sie finden natürlich ihr Pendant in der Komposition, wobei diese Zitate (aus G. Rossini: *Der Barbier von Sevilla* und J. Strauß: *Die Fledermaus*) wie auch weitere (z.B. in Nr. 7 aus R. Strauss: *Ein Heldenleben* oder in Nr. 8 aus *Czerny-Etüden* und der 3. *Leonore-Ouvertüre* von Beethoven) nahtlos in den Kontext verwoben sind.

Friedrich Cerha

# Friedrich Cerha

Friedrich Cerha wurde 1926 in Wien geboren. Schon vor Abschluss des Gymnasiums leistete er als Luftwaffenhelfer aktiven Widerstand, desertierte dann zweimal von der deutschen Wehrmacht und erlebte das Kriegsende als Hüttenwirt in den Tiroler Bergen. Ab 1946 studierte er an der Akademie für Musik in Wien Violine, Komposition und Musikerziehung und an der Universität Wien Musikwissenschaft, Germanistik und Philosophie. Zunächst war er als Geiger tätig und stand einerseits in Kontakt zur avantgardistischen Untergrundszene junger Maler und Literaten um den Art-Club und andererseits zum Schönberg-Kreis der österreichischen Sektion der IGNM. 1958 gründete er mit Kurt Schwertsik das Ensemble die reihe, das in der Folge Pionierarbeit in der Präsentation von Werken der Avantgarde, der Wiener Schule und

der gesamten klassischen Moderne leistete. Von 1959 an lehrte Friedrich Cerha an der Hochschule für Musik in Wien, wo er 1976 bis 1988 eine Professur für Komposition, Notation und Interpretation Neuer Musik innehatte. Von 1960 bis 1997 war er als Dirigent mit renommierten Ensembles und Orchestern bei international führenden Institutionen zur Pflege Neuer Musik und Festivals (Salzburger Festspiele, Berliner Festwochen, Wiener Festwochen, Biennale Venedig, Warschauer Herbst, Festival d'Automne Paris, Jyväskylä-Festival, Musica Viva München, Nutida Musik Stockholm, Neues Werk Hamburg, Musik der Zeit Köln etc.) und an Opernhäusern (Staatsoper Berlin, Wien, München, Teatro Colon Buenos Aires etc.) tätig. Cerhas Herstellung einer spielbaren Fassung des dritten Akts der Oper *Lulu* von Alban Berg (1963–78, UA



1979 in Paris), hat der Musikwelt ein wesentliches Werk des 20. Jahrhunderts vollständig erschlossen und internationale Anerkennung gefunden. Seine eigene Oper *Baal* nach B. Brecht, mit dem er sich schon in den 50er Jahren auseinandersetzte, wurde 1981 bei den Salzburger Festspielen uraufgeführt, *Der Rattenfänger* 1987 beim Steirischen Herbst und *Der Riese von Steinfeld* 2002 in der Staatsoper Wien. Alle seine Bühnenwerke thematisieren auf verschiedene Weise das ihn fundamental beschäftigende Verhältnis von Individuum und Gesellschaft. Sein Gesamtwerk umfasst Solo-, Ensemble-, Chor-, und Orchesterwerke, für die er Aufträge von hervorragenden Institutionen und Festivals (Koussevitzky-Foundation New York, BNP Paribas Paris, Südwestfunk Baden-Baden, Westdeutscher Rundfunk, Musica Viva München, Konzerthaus Berlin, Steirischer Herbst Graz, Festival de música de Canarias, Konzerthaus und Musikverein Wien, Wiener Philharmoniker etc.) und ebenso zahlreiche Preise und Ehrungen erhielt, zuletzt 2006 das Österreichische Ehrenzeichen für Wissenschaft und Kunst, den Orden Officier des Arts et Lettres, den Goldenen Löwen der Biennale Venedig für sein Lebenswerk, 2011 den Musikpreis Salzburg und 2012

den Ernst von Siemens Musikpreis. Zu seinem Spätwerk meint er: „Trotz meines hohen Alters suche ich immer noch nach Neuem. Der Weg, auf dem ich suche, führt notgedrungen zu mir selbst. Es geht also auch noch immer darum, neue Seiten an mir selbst zu finden. Das intensive Erleben von Musik ist ein Weg in sich hinein – auch für den Zuhörer.“

[friedrich-cerha.com](http://friedrich-cerha.com)

Der Komponist, Dirigent und Chansonnier HK Gruber wurde 1943 in Wien geboren und sang im Kindesalter bei den Wiener Sängerknaben, bevor er an der Wiener Hochschule für Musik studierte. Ab 1961 spielte er als Kontrabassist im Ensemble *die reihe* und von 1969 bis 1998 im ORF Radio-Symphonieorchester Wien. Gruber begann seine Karriere als Sänger und Schauspieler mit dem MOB art & tone ART Ensemble, das er 1968 mit seinen Wiener Komponistenkollegen Kurt Schwertsik und Otto M. Zykan gründete. Er pflegt einen höchst individuellen Kompositionsstil und seine Musik wird weltweit von führenden Künstlern und Orchestern aufgeführt. Gruber wurde mit Österreichs renommiertestem Kulturpreis bedacht, dem Großen Österreichischen Staatspreis von 2002. Im Jahre 2009 wurde er zum Ehrenmitglied des Wiener

Konzerthauses ernannt, außerdem ist er lebenslanges Ehrenmitglied des Vorstandes der Kurt Weill Foundation.

Zu seinen jüngsten Werken zählt die Oper *Geschichten aus dem Wiener Wald*, die bei den Bregenzer Festspielen 2014 ihre Premiere erfahren hat, sowie ein Klavierkonzert für Emanuel Ax, ein gemeinschaftlicher Auftrag des New York Philharmonic, der Berliner Philharmoniker, des Concertgebouw-Orchesters und des Königlichen Philharmonischen Orchesters Stockholm.

Als Dirigent tritt Gruber mit vielen großen internationalen Orchestern auf. Er hatte zudem von 2009 bis 2015 die Position des Composer/Conductor beim BBC Philharmonic Orchestra inne. Gruber tritt häufig als Chansonnier in Erscheinung, besonders beachtenswert in *Frankenstein!!*, seinem populärsten

Werk, das seit seiner Weltpremiere 1978 mit Gruber, Sir Simon Rattle und dem Royal Liverpool Philharmonic mehr als 600 Aufführungen auf der ganzen Welt erfahren hat. Darüber hinaus hat er als Chansonnier Werke von Kurt Weill und Hanns Eisler sowie Schönbergs *Pierrot Lunaire* und Maxwell Davies' *Eight Songs for a Mad King* aufgeführt und aufgenommen.

In einem der Highlights der Saison 2018/19 dirigierte Gruber das ORF Radio-Symphonieorchester Wien in einer Konzertaufführung von Gottfried von Einems Oper *Der Prozess* bei den Salzburger Festspielen. Das Konzert markierte den 100. Geburtstag des Komponisten, bei dem Gruber einst studierte. Grubers Musik wurde von vielen führenden Orchestern aufgeführt, darunter *Aerial* von Håkan Hardenberger und dem Boston Symphony unter Nelsons, *Charivari* vom Hongkong Philharmonic unter Christian Schumann und *Busking* vom Scottish Chamber Orchestra unter John Storgårds.

Die Werke von HK Gruber erscheinen bei Boosey & Hawkes.

# I. Keintate

## Prolog – Track 1

1  
Heans inas au  
de magaredna  
und fümfhausa  
de fluridsduafa  
und de simaringa  
de weana mid an wuat

heans inas uandlech au  
unds wiad ina  
gauns woam ums heaz  
oda se griang de ganslhaut  
ans fon de zwaa

## I. Teil – Track 2

2  
Bei da bost  
schdimmt  
aa was ned

## Prolog – Track 1

1  
Hören Sie sich an  
die Margarethner\*  
und Fünfhauser\*  
die Floridsdorfer\*  
und die Simmeringer\*  
die Wiener mit einem Wort

hören Sie sie sich ordentlich an  
und es wird Ihnen  
ganz warm ums Herz  
oder Sie kriegen die Gänsehaut  
eines von beiden

## I. Teil – Track 2

2  
Bei der Post  
stimmt  
auch etwas nicht

---

\* Wiener Gemeindebezirke

## Prologue – Track 1

1  
Just listen  
to the Margaretners\*  
and the Fünfhausers\*  
the Floridsdorfers\*  
and the Simmeringers\*,  
in one word: to the Viennese

listen to them carefully  
and you'll feel  
a warmth about your heart,  
or you'll get goose pimples  
one of the two.

## Part I – Track 2

2  
With the mail,  
something  
is also wrong,

---

\* districts of the city of Vienna

aundas kauni  
ma des ned  
eaglean  
daas i scho  
seit ana  
glanan ewigkeit  
kane libesbrief  
mea griag

anders kann ich  
mir das nicht  
erklären  
dass ich schon  
seit einer  
kleinen Ewigkeit  
keine Liebesbriefe  
mehr bekomme

otherwise  
how can I explain  
to myself  
that since  
a small eternity  
I've not got  
any  
love letters.

3  
Waun i  
da keisa  
gwesn waa

3  
Wenn ich  
der Kaiser  
gewesen wäre

3  
If I  
had been  
the Emporer

daun hed i  
ole maln  
in da keantnaschdrossn  
in da brodaschdrossn  
und aum giatl  
ausbrowiad

dann hätte ich  
alle Mädchen  
in der Kärntnerstraße\*  
in der Praterstraße\*  
und am Gürtel\*  
ausprobiert

I'd have  
tried  
all the girls  
on the Kärntner street\*,  
the Prater street\*  
and the Gürtel boulevard\*

und nocha  
hed i gsogt  
„es woa sea scheen  
es hod m i sea gefreit“

und nachher  
hätte ich gesagt  
„Es war sehr schön,  
es hat mich sehr gefreut“\*\*

and afterwords  
I'd've said,  
It was nice,  
we were quite pleased.\*\*

---

\* bekannte Prostituiertenstandplätze

\*\* Lieblingsausspruch Kaiser Franz Josephs I. nach  
öffentlichen Darbietungen und Huldigungen.

---

\* hangouts of the prostitutes

\*\* Standard comment of the old emperor  
Francis Joseph I.

4

Da himme  
fia uns weana  
miasta grossa  
schanigoatn sei  
aun an woaman  
sumadog

und de köna  
miastn schnizln  
und guaknsolod  
bringa und bia  
sofüü ma wüü

und ollas umasunst

5

Waasd no  
wiasd ois  
weisses mal  
rosnbladln  
gschdrad hosd

jezt kumst hintn  
bei de oedn weiwa  
waun da pfora  
midn himme  
scho umd nexte  
ekn bogh is

4

Der Himmel  
für uns Wiener  
müsste ein großer  
Gasthausgarten\* sein  
an einem warmen  
Sommertog

und die Kellner  
müßten Schnitzel!  
und Gurkensalat  
bringen und Bier  
soviel man will

und alles gratis

5

Weißt du noch  
wie du als  
weißes Mädchen\*\*  
Rosenblätter  
gestreut hast

jetzt kommst du hinten  
bei den alten Weibern  
wenn der Pfarrer  
mit dem Traghimmel  
schon um die nächste  
Ecke gebogen ist

4

For us Viennese  
heaven would have to be  
a big  
sidewalk restaurant\*  
on a warm  
summer day

and the waiter  
had to bring schnitzel  
and cucumber salad,  
and all the beer  
we want

and everything for free!

5

Do you still  
know how,  
as a white-dressed girl,  
you scattered  
rose petals;

and, now you linger way back  
with the old hags  
when the parish priest  
under the canopy  
has already turned  
the next corner

---

\* Wiener Dialekt: Schanigarten

\*\* bei der Fronleichnamspzession

---

\* a few tables surrounded by a hedge of ivy  
"Schanigarten"

6  
Di sun  
is ma zhaas  
und da reng  
is ma znos  
und di ködn  
fadrog i scho goaned  
fo miaraus  
brauchads iwahaupt  
ka weda gem

6  
Die Sonne  
ist mir zu heiß  
und der Regen  
ist mir zu nass  
und die Kälte  
vertrag' ich schon gar nicht  
von mir aus  
brauchte es überhaupt  
kein Wetter zu geben

6  
The sun  
is too hot,  
and the rain  
too wet,  
the cold  
I can't stand at all.  
As for me,  
there's no need  
for any weather.

7  
Im Grund bin i  
a guada loodsch  
nua haas gee  
tua i leichd  
und wauni haas gee  
daun fagis i imma  
daas i im grund  
a guada loodsch bin

7  
Im Grunde bin ich  
ein gutmütiger Mensch  
nur zornig\*  
werde ich leicht  
und wenn ich zornig werde  
dann vergesse ich immer  
dass ich im Grunde  
ein gutmütiger Mensch bin

7  
Basically  
I'm a good guy,  
but I easily  
get boiling mad,  
and when I'm boiling mad,  
I always forget  
that I'm really  
a good guy.

8  
I hoid di  
du hoidsd mi  
ea hoid si  
si hoid eam

8  
ich halte dich  
du hältst mich  
er hält sie  
sie hält ihn

8  
I hold you,  
you hold me,  
he holds her,  
she holds him.

so hoid ana  
in aundan  
aum schmee

so hält einer  
den anderen  
zum Narren

So each one  
holds the other –  
so what!

---

\* haas gee = heißlaufen

9  
Waunsd amoi  
brofessa wiasd  
daun greng di ned

des kaun bei uns  
anjedn basian

10  
An lipizana  
mecht i gauns  
fia mi alaa

an lipizana  
groos und  
weis und  
ausgschdopft  
mecht i

oda wenigstns  
an sengagnabn

11  
De darm  
san in de katakombm  
es heaz  
is in da augustinakiachn  
da Keapa  
in da kapuzinagrufft

9  
Wenn du einmal  
Professor wirst  
dann kränk' dich nicht

das kann bei uns  
jedem passieren

10  
Einen Lipizzaner  
möchte ich  
ganz für mich allein

einen Lipizzaner  
groß und  
weiß und  
ausgestopft  
möchte ich

oder wenigstens  
einen Sängerknaben

11  
Die Gedärme  
sind in den Katakomben  
das Herz  
ist in der Augustinerkirche  
der Körper  
in der Kapuanergrufft

9  
If you ever  
become a professor,  
make nothing of it.

This can happen here  
to anybody.

10  
A Lippizaner  
I'd like to have,  
all for my own

A Lippizaner  
big and  
white  
and all  
stuffed

or at least  
a choirboy.\*

11  
The intestines  
are in the catacombs,  
the heart  
is in St. Augustin,  
the body  
in the Capuchin crypt

---

\* The Lippizaner riding academy is next door to the Imperial Chapel where the Vienna Choirboys perform.



so haums di keisarin  
marideresia fadeut  
damid ma dreimoi  
zoen muas  
waumas seng wü

so haben sie die Kaiserin  
Maria Theresia verteilt  
damit man drei Mal  
bezahlen muss  
wenn man sie sehen will

Thus they have divided up the  
Empress Maria Theresia so that  
you have to pay three times  
if you want to see  
all of her.

12  
Intermezzo: Marsch

12  
Intermezzo: Marsch

12  
Intermezzo: March

## II. Teil – Track 3

## II. Teil – Track 3

## Part II – Track 3

13  
A leich  
aum otagringa friidhof  
is so schee  
de fogaln singan  
und d kastanien blian  
di witwe wand  
de feterana schbün  
es riacht noch weirauch  
und da Pfora ret  
na wiakli woa  
nix schenas ken i ned

13  
Ein Begräbnis  
am Ottakringer Friedhof  
ist so schön  
die Vögel singen  
und die Kastanien blühen  
die Witwe weint  
die Veteranenmusik spielt  
es riecht nach Weihrauch  
und der Pfarrer redet  
nein, wirklich wahr  
ich kenne nichts Schöneres

13  
A funeral  
at the Ottakring cemetery  
is so beautiful.  
The birds are singing,  
the chestnut trees are blossoming,  
the widow weeps,  
the veterans' band plays,  
it smells of incense,  
and the priest talks  
a funeral at the Ottakring cemetery  
is so beautiful. Honestly,  
I know nothing more beautiful.

14  
I hob a wax heaz  
und da winta is schdrenge  
und de aumschln de haum  
nix zum fressn

14  
Ich hab' ein weiches Herz  
und der Winter ist streng  
und die Amseln haben  
nichts zu fressen

14  
I have a soft heart,  
and the winter is fierce  
and the blackbirds have  
nothing to eat

und drum hob i mei oede  
dawiagd und zaschtiklt  
und aufs fenstablech  
gschdraad

weu i hob a wax heaz  
und da winta is schdrenge  
und ma deaf net  
aufd aumschln fagessn

15  
Waun i sinia  
i dua des oft  
i bin a mensch  
dea füü siniad  
und jedes moi  
waun i des dua  
wia soi i sogn  
a jedesmoi hoid  
waun i so sinia  
nau jo  
do schlof i ei

16  
Aufschbringa  
deafst ned  
oschbringa  
deafst ned  
ausselaana

und deshalb hab' ich meine Frau\*  
erwürgt und zerstückelt  
und aufs Fensterblech  
gestreut

denn ich hab' ein weiches Herz  
und der Winter ist streng  
und man darf nicht  
auf die Amseln vergessen

15  
Wenn ich so nachsinne  
das tu' ich oft  
ich bin ein Mensch  
der viel nachsinnt  
und jedes Mal  
wenn ich das tu'  
wie soll ich sagen  
jedes Mal halt  
wenn ich so nachsinne  
na ja  
dann schlaf ich ein

16  
Aufspringen  
darf man nicht  
abspringen  
darf man nicht  
hinauslehnen

and that's why I've strangled  
my old hag,  
cut her up into pieces  
and scattered them over  
the window sill,

for I have a soft heart,  
and the winter is fierce  
and one must not forget  
the blackbirds.

15  
When I meditate –  
I do this often –  
I am a person  
who meditates a lot  
and each time  
when I do so –  
how should I say it  
each time  
when I so meditate –  
well – well then –  
I fall asleep.

16  
Jumping onto  
is forbidden,  
jumping off  
is forbidden,  
leaning out

---

\* oede = Alte

deafst di a ned  
ausschbukn  
deafst ned  
min foara redn  
deafst ned  
und do hasts ollaweu  
bei uns is ma  
a freia mensch

darf man sich auch nicht  
ausspucken  
darf man nicht  
mit dem Fahrer sprechen  
darf man nicht  
und da wird immer behauptet  
dass man bei uns  
ein freier Mensch wäre

is forbidden.  
spitting out  
is forbidden,  
talking to the driver  
is forbidden –  
it's often said:  
here you are  
a free man.

17  
Do sans maschiad  
de buagschandam  
es bundeshea  
de deidschn und  
de russn

17  
Da sind sie marschiert  
die Hofburgwache\*  
das Bundesheer  
die Deutschen und  
die Russen

17  
There they were marching:  
the Imperial guard,  
the federal army,  
the Germans and  
the Russians.

jo do aum ring  
do sans maschiad  
da schuzbund und  
de haunanschwanzla  
de nazi und  
de kumaln

Ja, da über die Ringstraße  
da sind sie marschiert  
der Schutzbund\*\* und  
die Heimwehr\*\*\*  
die Nazis und  
die Kommunisten

there, on the Ring boulevard –  
there, they marched –  
the “Protective League” and  
the “Cock-tailers”\*,  
the Nazis und  
the Commies –

und i  
woa oeweu  
in schbalia

und ich  
bin immer  
im Spalier gestanden

and I was  
always watching  
from the sidelines.

---

\* Burggendarmen

\*\* Schutzbund: Paramilitärische Organisation  
der SDAP (Sozialdemokratische Partei  
Deutschösterreichs)

\*\*\* Hahnenschwanzler: Mitglieder des rechts-  
gerichteten paramilitärischen Heimatschutzes  
(Heimwehr); beide in der Zwischenkriegszeit

---

\* paramilitary organizations of the 1920s and  
1930s

18  
Glauma des  
ollas sumiad si  
und wauns aa  
nau a so gla is  
heit wos  
und muang wos  
und iwamuang aa was  
sumiad si  
und wiad da  
amoi zu füü

18  
Glaub' mir das  
alles summiert sich  
und wenn es auch  
noch so klein ist  
heute etwas  
und morgen etwas  
und übermorgen auch etwas  
summiert sich  
und wird dir  
eines Tages zu viel

18  
Believe me: all this adds up,  
and be it ever so small –  
believe it to me:  
all this adds up:  
something today  
and something tomorrow  
and again something day after  
tomorrow  
adds up, adds up –  
and some time  
it becomes too much for you.

19  
Gee nua eine  
kum nua ausse  
schdeig nua auffe  
greu nua owe

19  
Geh' nur hinein  
komm' nur heraus  
steig' nur hinauf  
kriech' nur herunter

19  
Just walk in,  
just come out,  
just step up,  
just crawl down,

wiasd scho segn  
wosd hikumst

wirst schon sehen  
wo du hinkommst

you'll see  
where you land.

20  
A glosaug  
miasd ma haum  
daun ded ma  
fon dem ölend  
umadum  
nua mea  
di höfte seng

20  
Ein Glasauge  
müsste man haben  
dann würde man  
von dem Elend  
rundherum  
nur mehr  
die Hälfte sehen

20  
A glass eye  
one should have.  
Then one  
would see  
only half  
the misery  
roundabout –

und des waa  
aa nau gnua

und das wäre  
auch noch genug

and even that  
would be enough.

21  
De retung und de feiaweaa  
de heari geaa  
do deng i daun bei mia  
es brennd oda jezt hods  
scho wiida an darend  
und i bin daun  
a bissl draureg  
und a bissl froo

I man  
i tua mi daun  
genauso fün wia waun  
de schramen schbün

22  
Intermezzo: Marsch

### III. Teil – Track 4

23  
Daas ma  
laud schdadisdig  
wenig saf  
fabrauchn dan  
is logisch  
weu bei uns  
woschd ee  
a haund di aundare

21  
Die Rettung und die Feuerwehr  
die hör' ich gerne  
da denk' ich mir dann  
es brennt, oder jetzt hat es  
schon wieder einen erwischt  
und dann bin ich  
ein wenig traurig  
und ein wenig froh

ich glaub'  
ich fühl' mich dann  
genau so, wie wenn  
die Schrammeln spielen

22  
Intermezzo: Marsch

### III. Teil – Track 4

23  
Dass wir  
laut Statistik  
wenig Seife  
verbrauchen  
ist logisch  
denn bei uns  
wäscht ohnehin  
eine Hand die andere

21  
The ambulance and the fire truck –  
those I like to hear.  
Then I think to myself:  
there's a fire, or again  
someone was run over.  
and I'm  
a little sad  
and a little happy.

I mean  
I feel  
just like  
when the Schrammeln\* play.

22  
Intermezzo: March

### Part III – Track 4

23  
According  
to statistics  
we consume little  
soap.  
That's logical  
because  
here anyway  
one hand washes the other.

---

\* Combo playing at the "Heurigen"

24  
Di daunau gibds  
und hoche heisa  
hauma mea wia gnua  
an bam finst scho  
in glanstn bak  
de gas is aa ned  
iwamesig deia

mid an wuat  
bei uns schdeen da  
olle meglichkeitn offn

25  
Waunsda  
fua augn hoidsd  
wos heitzudog  
a leich kost  
daun bleibt da  
goanix aundas iwa  
ois wia weidazlem

26  
Schee woans jo ned  
de waunzn  
und grochn haums  
aa ned guad

owa ma is si  
wenigstns ned  
so falossn fuakuma  
wia jezt

24  
Die Donau gibt's  
und hohe Häuser  
haben wir mehr als genug  
ein Baum findet sich schon  
im kleinsten Park  
das Erdgas ist auch nicht  
übermäßig teuer

mit einem Wort  
bei uns stehen dir  
alle Möglichkeiten offen

25  
Wenn du dir  
vor Augen hältst  
was heutzutage  
ein Begräbnis kostet  
dann bleibt dir  
gar nichts anderes übrig  
als weiterzuleben

26  
Schön waren sie ja nicht  
die Wanzen  
und gerochen haben sie  
auch nicht gut

aber man ist sich  
wenigstens nicht  
so verlassen vorgekommen  
wie jetzt

24  
There is the Danube,  
and we have more than enough  
high buildings,  
a tree can be found  
in the smallest park,  
the gas  
is not overly expensive either –

in one word:  
here all oportunties  
are open.

25  
When you  
keep in mind  
what a funeral  
costs today,  
then  
there is nothing left  
but to stay alive.

26  
The bedbugs  
were not exactly pretty,  
and smell they did  
not good either,

but at least  
one did not feel so forsaken,  
so forsaken  
as now.

27  
Daas ma oft  
De foam wexln  
des is aa  
so a faleimdung

nim zum beischbüü  
de magirungan  
in winawoed  
de haum si  
de gaunze zeid  
ned gendat

28  
Waun I  
a baafleisch iis  
do foin ma glei  
de fiaka ei  
da brodfisch  
und di meri wetschera  
da graunprinz rudoif  
und a meialing

27  
Dass wir oft  
die Farben wechseln  
das ist auch  
so eine Verleumdung

nimm zum Beispiel  
die (Weg-)Markierungen  
im Wienerwald  
die haben sich  
während der ganzen Zeit  
nicht verändert

28  
Wenn ich  
Beinflfleisch\* esse  
dann fallen mir gleich  
die Fiaker\*\* ein  
der Bratfisch\*\*\*  
und die Mary Vetsera  
auch der Kronprinz Rudolf  
und Mayerling

---

\* bestimmte Art von gekochtem Rindfleisch

\*\* Droschkenkutscher

\*\*\* Bratfisch war der Kutscher, der den Kronprinzen Rudolf und seine Geliebte, die Baroness Vetsera, nach Schloß Mayerling führte, wo sie aus dem Leben schieden. Als bekannter Wiener Heurigen Sänger starb Bratfisch vor einigen Jahren, ohne von seinem Wissen um die Umstände des geheimnisvollen Doppelselbstmords auch nur ein Wort preisgegeben zu haben.

27  
Another one  
of those slanders:  
that we are often changing  
our colours.

Take for instance  
the markings of the trails  
in the Vienna woods –  
they  
haven't changed  
at any time.

28  
When I  
eat a ribroast  
I immediately  
think of the Fiakers\*,  
Bratfisch,  
Mary Vetsera,  
Crown Prince Rudolf,  
and Mayerling,

---

\* elegant carriage drawn by two horses

und dafau kumts  
daas i  
waun i  
a baafleisch iis  
ollaweu so melancholisch bin

und daher kommt es  
dofl ich  
wenn ich  
Beinfleisch esse  
immer so melancholisch bin

and because of that  
I always  
become so melancholy  
when I eat  
a ribroast.

29  
De fassldiwla  
san scho ausgschduam  
wia de dschikaretira

29  
Die Biertippler\*  
sind schon ausgestorben  
so wie die Zigarettenstummel-  
Sammler.  
die Zigarettenstummel-Sammler  
sind schon ausgestorben  
so wie die Knochenstierer\*\*

29  
The vatdippers  
are already extinct  
just like the buttpickers,

de dschikaretira  
san scho ausgschduam  
wia de balschdira

the buttpickers  
are already extinct  
like the bone-nibblers,

de balschdira  
san scho ausgschduam  
wie de fassldiwla

die Knochenstierer  
sind schon ausgestorben  
so wie die Biertippler

the bone-nibblers  
are already extinct  
like the vatdippers –

und mia  
mia kuman a  
boid drau

und wir  
wir kommen auch  
bald dran

and soon,  
soon it will be  
our turn\*.

30  
Des ringlgschbü  
draad si und draad si

30  
Das Ringelspiel (Karussell)  
dreht sich und dreht sich

30  
The merry-go-round  
turns and turns and turns,

und du sitzt

und du sitzt

and you sit

---

\* Typen, die Bierreste austrinken.

\*\* Typen, die in den Abfällen nach Knochen  
suchen, um sie an Seifenfabriken zu verkaufen.

---

\* Poor people who collect the remnants of beer  
from empty vats, pick up cigarette butts from  
the pavement.



auf dein hoizanan pfead  
und fagissd gauns  
daas amoi wiida schtee bleibt

auf deinem hölzernen Pferd  
und vergisst ganz  
dass es einmal wieder stehen bleibt

on a wooden horse  
totally forgetting  
that same time it will stop.

31  
Beredn dan sas  
de leid  
waunsd dschechasd  
owara bessas mitl  
gengan duaschd  
des wissns ned.

31  
Sie reden darüber  
die Leute  
wenn du säufst („tschecherst“)  
aber ein besseres Mittel  
gegen den Durst  
wissen sie nicht

31  
People  
bitch about you  
when you trink.  
But they don't know  
o better medicine  
against thurst

32  
Di schlechte zeid  
hod uns ned  
guad dau  
und di guade zeid  
duad uns  
aa ned guad  
wos woin mia  
eigndli

32  
Die schlechte Zeit  
hat uns nicht  
gut getan  
und die gute Zeit  
tut uns  
auch nicht gut  
was wollen wir  
eigentlich

32  
Bad times  
did not do  
any good to us,  
and good times  
don't do  
any good to us either –  
what do we really  
want?

#### IV. Teil – Track 5

#### IV. Teil – Track 5

#### Part IV – Track 5

33  
De ringldaum und  
de duatldaum und  
de waundadaum und  
de diakndaum und  
de schtrossndaum und  
de rauchfaungdaum und

33  
Die Ringeltauben und  
die Turteltauben und  
die Wandertauben und  
die Türkentauben und  
die Straßentauben und  
die Rauchfangtauben und

33  
The ring doves and  
the turtle doves and  
the wild doves and  
the Turkish doves and  
the street pigeons and  
the chimney pigeons and

de briaftaum und  
de hausdaum und  
de lochdlaum

de ludan  
scheissn ollas au

34

Fois se a fremda san  
und noch wean kuman  
daun schdeigns glei  
aum schdefansduam auffe  
und schauns owe aum grom  
aufs rodhaus und  
auf di wotifkiachn  
und daun ume zum koenbeag  
zua daunau und zum risnral  
und wauns des dau haum  
schdeigns owa fon schdefansduam  
und foans gschdwind  
wiida ham

35

I woa scho  
in kaoale  
in jesolo  
und auf da insl rab

die Brieftauben und  
die Haustauben und  
die Lachtauben

die Ludern  
scheißen alles an

34

Falls Sie ein Fremder sind  
und nach Wien kommen  
dann sollten Sie gleich  
auf den Stefansturm  
hinaufsteigen  
und auf den Graben hinunter  
schauen  
auf's Rathaus und  
auf die Votivkirche  
und dann hinüber zum Kahlenberg  
zur Donau und zum Riesenrad  
und wenn Sie das getan haben  
dann steigen Sie herunter vom  
Stefansturm  
und fahren schnell  
wieder nach Hause

35

Ich war schon  
in Caorle  
in Jesolo  
und auf der Insel Rab

the carrier pigeons and  
the house pigeons and  
the laughing pigeons –

these devils  
shit on everything.

34

If you're a foreigner  
and come to Vienna  
climb immediately the  
tower of St. Stephen's Cathedral  
and look down on the Graben,  
the City Hall and  
the Memorial Church,  
and then over to the Kahlenberg,  
to the Danube and the Ferris  
wheel,  
and once you've done that,  
climb down from St. Stephen's  
tower  
and quickly go home.

35

I've already been  
to Caorle  
and Jesolo  
and on the Isle of Rab,

I ken di wöd  
mia kenans nix  
dazön

ich kenne die Welt  
mir können Sie nichts  
erzählen

I know the world,  
and you can't tell me  
nothing.

36  
De gmiadlichkeit  
des kaunst ma glaum  
de geed ma iwa ollas

36  
Die Gemütlichkeit  
das kannst du mir glauben  
die geht mir über alles

36  
Geniality  
means more than anything to me,  
that you con believe.

und waunstas ned glaubsd  
schleich di glei  
weu sunsta leansd mi kena

und wenn du's nicht glaubst  
scher' dich zum Teufel  
sonst lernst du mich kennen

And if you don't,  
get going,  
or else you will learn to know me.

37  
Intermezzo: Galopp

37  
Intermezzo: Galopp

37  
Intermezzo: Galopp

38  
Wauma uns  
min dreg  
und midn leam  
söwa umbracht  
haum wean  
daun wiad  
ned amoi mea  
ana do sei  
dea sogt  
recht gschicht eich  
es depm

38  
Wenn wir uns  
mit dem Dreck  
und mit dem Lärm  
selbst umgebracht  
haben werden  
dann wird  
nicht einmal mehr  
einer da sein  
der sagt  
recht geschieht's euch  
ihr Idioten („Deppen“)

38  
Once  
we have killed ourselves  
with rubbish  
and noise,  
there won't  
even be  
anybody  
arounct  
to say:  
Serves you right  
you morons.

39  
Intermezzo: Polka

39  
Intermezzo: Polka

39  
Intermezzo: Polka

40  
I sog da  
heit gibds nua mea  
gfrasta  
wosd hinschausd  
sogoa am söwa  
kauma nimma draun

40  
Ich sag' dir  
heute gibt's nur mehr  
unredliche Menschen  
wo man hinschaut  
sogar sich selbst  
kann man nicht mehr trauen

40  
I say:  
today there's only  
riffraff  
wherever you look –  
you can scarcely trust  
yourself any longer.

41  
Wauni singa kent  
wiara kanari  
daun wari  
in gaunzn dog  
schdüü

41  
Wenn ich singen könnte  
wie ein Kanarienvogel  
dann wäre ich  
den ganzen Tag lang  
still

41  
If I could sing  
like a canary,  
then I would  
stay silent  
all day.

auf de oat  
dedad i eich olle  
schdrofm

auf diese Weise  
würde ich euch alle  
bestrafen.

This way  
I would punish  
all of you.

42  
Zescht schtingn de kaneu  
daun kumt da wind  
und drogt de kasbabiln  
bis in dritn shtog  
und nocha schitts  
fileicht a hoiwe shtund  
daasd glaubst di wöd geed unta  
waunsd owa daun

42  
Zuerst stinken die Kanäle  
dann kommt der Wind  
und wirbelt die  
(Käse-)Papierfetzen  
bis zum dritten Stock  
und dann regnet es  
vielleicht eine halbe Stunde  
dass man glaubt, die Welt geht

42  
At first the sewers smell,  
then comes the wind  
and blows the cheese wrappers  
up to the third floor,  
and afterwards it pours  
perhaps for a half hour  
so that you think the world comes  
to an end –

es fensta wiida aufmoxt  
is di luft  
di fon da schmöz umawaat  
so gschmakig und küü  
ois wira mentoizukal

unter  
wenn du aber dann das Fenster  
wieder öffnest  
ist die Luft  
die von der Schmelzwiese  
herüberweht  
so würzig und kühl  
wie ein Mentholbonbon

but when you then again open the  
window,  
then the air  
that waves over from  
the Schmelz\*  
is as tasty and cool  
as a peppermint

43  
Mi kenan olle  
liawa hea  
de wochta  
und de feiawea  
und a es gaunze mülidea  
de ralfora  
de autofora  
de oaman und de reichn  
de greisla  
de greila  
und de müliweiwa  
de rodn und de schwoazn  
de wiatn  
und kafeesiada  
de schuasta  
schneida und de  
schdrossnkira  
de hean beamtn und minista

43  
Mich können  
alle\* lieber Herr  
die Polizisten  
und die Feuerwehrleute  
und auch das ganze Militär  
die Radfahrer  
die Autofahrer  
die Armen und die Reichen  
die Gemischtwarenhändler  
die Gemüsehändler (Kräutler)  
und die Milchweiber  
die Roten und die Schwarzen\*\*  
die Wirte  
und Cafetiers  
die Schuster  
Schneider und die  
Straßenkehrer  
die Herren Beamten und Minister

43  
All of them can go to hell\*\*,  
my dear sir, all of them:  
the police  
and the firemen,  
and the entire military,  
the bicyclists,  
the cardrivers,  
the poor and the rich,  
the grocers  
and the  
milkmaids,  
the Reds and the Blacks\*\*\*,  
the innkeepers  
and coffee-sellers,  
the cobblers,  
the taylor,  
the streetsweepers.  
the officious clerks and executives,

---

\* verkürztes Götz-Zitat

\*\* politische Parteien

---

\* ancient parade ground

\*\* The original suggests a German idiom referring to a certain part of the human anatomy.

\*\*\* political parties

de bem  
de gscheadn  
und growodn  
de hausmasta  
de dramweia  
mi kenan olle  
liawa hea  
und se wauns woin  
a

die Tschechen (Böhmen)  
die Provinzler  
und Kroaten  
die Hausmeister  
die Straßenbahner  
Mich können alle  
lieber Herr  
und Sie, wenn Sie wollen.  
auch

the Czech yokels,  
the Croats.  
the janitors  
and the street-car people –  
all of them can go to hell,  
my dear sir, all of them –  
and you, if you want to –  
you too.

### Epilog – Track 6

44  
Intermezzo

45  
Wia ma seinazeid  
auf da greizeichnwisn  
babla gfaungt haum  
haum ma nau ned gwusd  
daas mara amoi  
so gfaungt und daun  
mid ana unsichtboan nodl  
auf an unsichtboan  
bopandekl\*  
gschbendld wean

### Epilog – Track 6

44  
Intermezzo

45  
Als wir damals  
auf der Kreuzeichenwiese\*  
Schmetterlinge fingen  
haben wir nicht gewußt  
dass wir einmal  
so gefangen und dann  
mit einer unsichtbaren Nadel  
auf einem unsichtbaren Karton  
aufgespießt würden.

### Epilog – Track 6

44  
Intermezzo

45  
When we, once upon a time,  
were catching butterflies  
on the Cross Oak meadow,  
we didn't know  
that we too would be  
caught like this  
and impaled with  
an invisible needle  
onto an invisible piece  
of cardboard.

---

\* bopandekl = Pappendeckel

---

\* im Wienerwald

46

A fiatl  
 und no  
 a fiatl  
 und no  
 a fiatl  
 und no  
 a fiatl  
 und daun  
 waun  
 daun  
 a fiatl  
 und no  
 a fiatl  
 und no  
 und daun  
 waun  
 no daun  
 jo daun

46

Ein Viertel (liter)  
 und noch  
 ein Viertel  
 und noch  
 ein Viertel  
 und noch  
 ein Viertel  
 und dann  
 wann  
 dann  
 ein Viertel  
 und noch  
 ein Viertel  
 und noch  
 und dann  
 wann  
 na dann  
 ja dann

46

A cup,  
 and another  
 cup,  
 and still another –  
 and then  
 one more  
 cup  
 and then –  
 when, –  
 then  
 another cup,  
 and more,  
 and more –  
 and more –  
 and then –  
 well,  
 then  
 ...

47

Fria hob i glaubt  
 daas da dod  
 ollaweu gleich ausschaut  
 so wia dea in da geistabaun  
 und noch leim riacht  
 und schtaub

oba jertz waas i  
 daas a ollaweu  
 aundas ausschaut  
 und ollaweu  
 aundas riachd

47

Früher hob' ich geglaubt  
 dass der Tod  
 immer gleich aussieht  
 so wie in der Geisterbahn  
 und nach Leim riecht  
 und Staub

aber jetzt weiß ich  
 daß er immer  
 anders aussieht  
 und immer  
 anders riecht

47

I used to believe  
 that death  
 always looked the same,  
 like the one in the spook tunnel  
 and smelled like glue  
 and dust.

But now I know  
 that he always  
 looks different  
 and smells  
 different.

48

Da wagna jaurek  
isscho laung dod  
und in hoff gibds  
jezt a nimma mea

schee schau ma aus  
mia oaman noan

49

Waun an fiamling  
da luftbalaun dafaufliagd  
daun sog i imma

waan ned glana  
wea waas fia was guad is

48

Der Wagner Jauregg \*  
ist schon lange tot  
und den Hoff \* gibt es jetzt  
auch nicht mehr

schön schau'n wir aus  
wir armen Narren

49

Wenn einem Firmling  
ein Luftballon davonfliegt  
dann sag' ich immer

wein' nicht, Kleiner  
wer weiß, wofür's gut ist

48

Wagner-Jauregg \*  
Died long ago,  
And Hoff \* doesn't exist any  
longer

either – we're in a pretty fix,  
we poor fools.

49

When a confirmand's balloon  
flies away,  
I always say:

“Don't weep, my boy  
who knows what is good for”\*\*

---

\* berühmte Wiener Psychiater

---

\* two famous Viennese psychiatrists

\*\* After confirmation, the witnesses at confirmation took their confirmands to the Prater, the Vienna fun fair, where they were being treated to a nice meal, ice cream, given balloons and all sorts of gifts.



# Eine letzte Art Chansons

## I. Erzieherischer Akt

ge fiarö  
ge  
ge fiarö  
ge

dua schä biddn

ge fiarö  
ge  
ge fiarö  
nau ge

dua schä biddn

ge schä fiarö  
ge scha fiarö  
nau ge schä fiarö

oda is da a wadschn liawa

## I. Erzieherischer Akt

geh nach vorne  
tu schön bitten  
na geh  
na geh schon nach vorne

oder ist dir eine Ohrfeige lieber

## I. Educational measure

move on  
ask courteously  
just go  
move on

or would you rather have a slap in the  
face

## II. Die Utopie der Solidarität

waun i  
und du

und ea  
und si

waun mia

heagangadn  
und hiigangadn

seawass

## III. Diagnose

glaonzade augn  
koedö fiass  
gliaradö uawaschschl

maschsch ins bödd

## IV. Achleitner über Achleitner

oiso woin da her  
den kas in papierl  
oda in schnittal  
oda in scheibal  
oda in wirfal  
oda in eggal,

## II. Die Utopie der Solidarität

wenn ich  
und du

und er  
und sie

wenn wir

hergingen  
und hingingen

das wär' was

## III. Diagnose

glänzende Augen  
kalte Füße  
glühende Ohren

marsch ins Bett

## IV. Achleitner über Achleitner

Also wollen der Herr  
den Käse im Papier  
oder in Schnitten  
oder in Scheiben  
oder in Würfel  
oder in Ecken,  
wie der Herr belieben,

## II. The Utopia of Solidarity

If me and you  
and him and her  
if we  
went here and there  
that would be something

## III. Diagnosis

shining eyes  
cold feet  
ears aglow

off to bed

## IV. Achleitner on Achleitner

So what would you like sir  
The cheese wrapped up  
or in slabs  
or in slices  
or in dices  
or in wedges

wia da her beliabn,  
ollas haum ma  
wauns nur a kas is.

oiso wos woin da her.  
den kas in schnittal,  
in scheibal,  
in wirfal,  
in eggal,  
in schnittal,  
in scheibal,  
in wirfal,  
in eggal,  
ollas haum ma,  
wias da her woin,  
wauns nur a kas is.

a in stöckal  
oda in schachtal,  
aufgschnittn  
oda grim  
oda im gaunzn,  
a kilo  
oda fünf,  
in kistn,  
in kistn  
oda gaunze waggon,  
wauns nur a kas is.  
a kas muas sei,  
liawa her,  
was woins?  
a schnittal oiso  
und im vadraun,  
nemans kan achleitna.

alles haben wir,  
wenn es nur Käse ist.

Also was wollen der Herr,  
den Käse in Schnitten.  
in Scheiben  
in Würfel,  
in Ecken,  
in Schnitten,  
in Scheiben  
in Würfel,  
in Ecken,  
alles haben wir,  
wie es der Herr wollen,  
wenn es nur Käse ist.

auch in Stücken  
oder in der Schachtel,  
aufgeschnitten  
oder gerieben  
oder im Ganzen,  
ein Kilo,  
oder fünf,  
in Kisten,  
in Kisten  
oder ganzen Waggons,  
wenn es nur Käse ist,  
Käse muss es sein,  
lieber Herr,  
was wollen Sie?  
Eine Schnitte also  
und im Vertrauen,  
nehmen Sie keinen  
Achleitner.

just as you like sir  
we have everything  
as long as it is just cheese

so what would you like sir  
the cheese in slabs  
in slices  
in dices  
in wedges  
in slabs  
in slices  
in dices  
in wedges  
we have everything  
just as you like sir  
as long as it is just cheese

even in pieces  
or in a box  
sliced  
or grated  
or in a chunk  
one kilo  
or five  
in crates  
in crates  
or entire trains full  
as long as it is just cheese  
it must be cheese sir  
what would you like  
so a cut  
and just between the two of us  
don't take the Achleitner

## V. Meditation

waon i nöd waa  
und da sunndog

gabs auf da gaunzn wöd  
koa ruhiges blazzl nimma

## V. Meditation

wenn ich nicht wäre  
und der Sonntag

gäbe es auf der ganzen Welt  
kein ruhiges Plätzchen mehr

## V. Meditation

If there were no me  
and no Sunday

there wouldn't be  
no peaceful spot  
in the whole world

## VI. Gigözzn

gi gi gi gigözzn  
wa jo  
gau gau gauns schä

wauns nö nö nö  
a so  
au au au aufhoedad

## VI. Gigözzn

stottern  
wäre ja  
ganz schön

wenn es nicht  
so  
aufhielte

## VI Stammer-mering

Stutt-tter-ttering  
would be grand

if it weren't  
such a hold-up

## VII. Überlegung

waon i  
a hejd wa

sogaddn di laid zu mia  
du hejd

do bi i liawa  
koana

## VII. Überlegung

wenn ich  
ein Held wäre

würden die Leute zu mir  
sagen  
du Held

da bin ich lieber  
keiner

## VII. Thought

if I was a hero

people would say to me  
hi hero

then I would rather be  
a nobody

**VIII. Kollegiale Aufforderung oder herzhaftes Ermunterung Wiener Musiker zur Beförderung der Antriebslust**

Zaads au, buaschn!  
Nua ned miad wean!

Es geaschdl schdimmt,  
Di zeit varrint.  
Ma muas wos tuan fia de  
mari.

Daas eich ned auschits!  
Nua kan puschkawü!

Zaads au, buaschn!  
Spüüds uandlich,  
geds, dats weida!

Scho daas ma wida  
haamkumman.

**IX. Da aunkl Poidi**

Da aunkl Poidi ged min schdeifn  
polizisten  
prowozian  
scho sechzen mistelbocha hod a  
glegt

**VIII. Kollegiale Aufforderung oder herzhaftes Ermunterung Wiener Musiker zur Beförderung der Antriebslust**

Macht schneller, Burschen!  
Nur nicht müde werden!

Die Bezahlung (Gage) stimmt.  
Die Zeit verrinnt.  
Man muss etwas tun für's  
Geld.

Dass euch nichts danebengeht!  
Nur kein Durcheinander!

Macht schneller, Burschen!  
Spielt ordentlich,  
geht, tut weiter!

Schon, damit wir wieder  
nach Hause kommen.

**IX. Da aunkl Poidi**

Der Onkel Leopold geht mit der  
„Melone“ \* Polizisten  
provozieren  
schon sechzehn Mistelbacher \*\* hat er  
zu Boden geschlagen

---

\* steifer Hut

\*\* abwertend für: Polizisten  
(Mistelbach; Ortschaft bei Wien)

**VIII Cordial request or warm recommendation: Viennese musicians to increase motivation**

Speed up, lads!  
Don't let up!

The pay is fine,  
Time's flying.  
You have to do something for your  
dough.

Don't make eejits of yerselves!  
No messing around.

Speed up, lads!  
Play properly!  
Get on with it!

Just so we can  
go home again.

**IX. Uncle Leopold**

uncle Leopold likes baiting the police  
with his bowler  
he's knocked down sixteen cops  
and not even got a scratch himself  
but he's sometimes lost his bowler

und söwa ned amoi a beun eigschdekt  
nua sein schdeifn hod a maunches  
moi valuan  
in da remassuri mid de mistelbocha  
buam

er hod a feines gschbia, i was von wos  
i red,  
er riachd von weidn scho wos  
demnxd has herged  
und nocha gunt a si bein Sedlatschek  
an kimöbrodn  
an kimöbrodn und fünf griagl bia  
an friedlicharen menschen den sixt  
nia  
und waun i brav bin, hod a gsogd,  
nimd a mi in an, zwa jaln mid zum  
opanbal  
und i deaf eam seine molodofkokdel  
preparian  
und dann nix ois drauf auf die  
mistelbocher bian

des ged ned guad, sogt ollaweu sei  
frau,  
de Mizzitant, de oide raunzn  
owa mei aunkl Poidi schengt ia ka  
gehear  
i hob eam gear, kana is so wia dea  
und waun i groß bin mecht a so wean  
wia ea

und selbst nicht einmal eine Beule  
abbekommen  
nur seine Melone hat er manchmal  
verloren  
bei den Raufereien mit den  
Mistelbacher Buben

er hat ein feines Gespür, ich weiß  
wovon ich rede,  
er riecht von weitem schon, wo es  
demnächst heiß hergeht  
und nachher gönnt er sich beim  
„Sedlatschek“ einen  
Kümmelbraten  
einen Kümmelbraten und fünf Krügel\*  
Bier  
einen friedlicheren Menschen sieht  
man nie

und wenn ich brav bin, hat er gesagt,  
nimmt er mich in ein, zwei Jahren mit  
zum Opernball  
und ich darf ihm seine Mototow-  
Cocktails präparieren  
und dann nichts wie drauf auf die  
Mistelbacher-Köpfe

das geht nicht gut, sagt immer seine  
Frau,  
die Tante Maria, die alte Nörglerin  
aber mein Onkel Leopold schenkt ihr  
kein Gehör

in his scuffles with the fuzz

he's got a sixth sense  
you know  
he can smell where the trouble is  
and afterwards he has a tuck-in at  
Sedlatschek's  
a treat and five pints  
you'll never see a more peaceful man

And if I am a good boy he told me  
he'll take me to the opera house in a  
few years' time  
and I can mix his Molotov cocktails  
and toss them at cop nuts

That won't end well  
says Auntie Mary the old nagger  
but my Uncle Leopold won't listen to  
her  
I'm fond of him he has no equal  
and when I'm big I want to be like him

---

\* österreichisches Hohlmaß; 0,5 Liter

ich habe ihn gern, keiner ist so wie er  
und wenn ich groß bin möchte ich  
auch so werden wie er

## X. Da Friedn auf da Wöd

Des hosd davau, du dumme Noggn,  
jezd schdehst alla do mid dein  
Gschropp  
Nix gfoin lossn und aufbegehrn.  
Söbstvawirklichung, du Traumpl.  
Statt daasd eam wos guads kochst,  
de Podschn herrichst und de Sokn  
flickst  
und a bissl auhimöst und untawirfig  
spüst  
Fordan, schtreitn, ollaweu min Kopf  
durch d'Wand:

Des is gaunz gefööd.  
Weu des Scheenste, des  
Ollascheenste  
is da Friedn auf da Wöd.

De Schiffaln san zun Schwimma do,  
de Flugzeige zun Fliagn,  
de Politika fia de Uadnung im  
Schdood  
und ned alla zun Liagn.

Owa deswegn weu die Schiffaln  
vasinkn

## X. Da Friedn auf da Wöd

Das hast du davon,  
du dumme Person,  
jetzt stehst du alleine da mit deinem  
Kind.  
Nichts gefallen lassen  
und aufbegehren.  
Selbstverwirklichung,  
du Trampel.

Anstatt dass du ihm etwas Gutes  
kochst,  
die Hausschuhe herrichstest und die  
Socken flickst  
und ein bisschen anhimmelst und  
unterwürfig spielst.  
Fordern, streiten, immer mit dem Kopf  
durch die Wand:

Das ist ganz gefehlt.  
Weil das Schönste, das Allerschönste  
ist der Frieden auf der Welt.

Die Schiffe sind zum Schwimmen da,  
die Flugzeuge zum Fliegen,  
die Politiker für die Ordnung im Staat  
und nicht allein zum Lügen.

## X. Peace on Earth

That's what you get, you eejit,  
now, you're all alone with the kid.  
Don't put up with anything and rebel.  
Self-fulfilment, you plonker.

Instead of making him something  
good to eat,  
laying out his slippers and darning his  
socks,  
adoring him and acting submissive,  
Demand, argue and always get your  
own way:

That's utterly wrong.  
Because the finest thing, the very  
finest thing  
is peace on earth.

Ships are there to float,  
and planes to fly,  
statesmen to rule the state,  
and not just to lie.

But just because ships sink,  
planes crash,  
and politicians simply  
filch our money,

und de Flugzeig exblodian  
und de Fungzionäre hint und vuan  
unsa gaunzes Göd vaschiam,  
wüst du auf de Barrikadn, ollas  
rewoluzionian?

Des wa weit gefööd.  
Weu des Scheenste, des  
Ollascheenste  
is da Friedn auf da Wöd.

Nau a wengal Gift is hoit in Wossa,  
in da Müch, in Fleisch, in Wei, in Brod.  
Nau a boa Vegl schdeam und de  
Schmetaling;  
und da Woid, de Au, de Fisch, de Kefa  
san tod.

Es Gehea ged zun Teifö bei den  
narrischn Leam,  
nua de Krebsaln woxn wia in da  
Weame de Geam.  
Owa wos wüsd mochn? Reg di ned  
auf!  
Du kaunst as ned ändan, hau in Huad  
drauf!  
In Wüdn spün, de gaunze Uadnung  
untaminian?

Des wa weit gefööd.  
Weu des Scheenste, des  
Ollascheenste  
is da Friedn auf da Wöd.

Aber deswegen, weil die Schiffe  
versinken  
und die Flugzeuge explodieren  
und die Funktionäre hinten und vorne  
unser ganzes Geld verschieben,  
willst du auf die Barrikaden,  
alles revolutionieren?

Das wäre weit gefehlt.  
Weil das Schönste, das Allerschönste  
ist der Frieden auf der Weit.

Na und, ein wenig Gift ist halt  
im Wasser,  
in der Milch, im Fleisch, im Wein,  
im Brot.  
Na und, ein paar Vögel sterben und  
die Schmetterlinge;  
und der Wald, die Au, die Fische,  
die Käfer sind tot.

Das Gehör geht zum Teufel bei dem  
nährischen Lärm,  
nur die Krebse wachsen wie in der  
Wärme die Hefe.  
Aber was willst du machen? Reg dich  
nicht auf!  
Du kannst es nicht ändern, hau den  
Hut drauf\*!  
Den Wilden spielen, die ganze  
Ordnung unterminieren?

you want to storm the barricades and  
overthrow everything?

Far from it.  
Because the finest thing, the very  
finest thing  
is peace on earth.

So, there's a little poison in the water,  
the milk, meat, wine and bread.  
So, a few birds die and butterflies;  
and the woods, the fields, the fish and  
the beetles are extinct.

You lose your hearing at that infernal  
din,  
only crabs grow like yeast in warmth.  
But what do you want to do? Keep  
your hair on!  
You can't change anything. Throw in  
the sponge!  
Do you want to act the hero, subvert  
the system?

Far from it.  
Because the finest thing, the very  
finest thing  
is peace on earth.

Now they have done it, it's ruined.  
Now the blue planet is nothing but a  
rubbish heap.

---

\* lass es bleiben



Jezd hom sas erreicht, jezd hod a sei  
Lettn,  
jezd is da blaue Schdern a anzige  
Gschdettn.  
Ka Vogl, ka Bam, ka grins Bladl.  
Ka Auto, ka Flugzeig, ka Radl.

Ka Leam, ka Geschdaunk, ka Gedudel,  
und ned amoi in da Stad a Gehudel.  
Ka Polizist, ka Soidot, kane Woffn,  
und ned amoi in Diagoaten Offn.

Und niemand schreit nochm Göd,  
weu niemand mea do is, dems fööd.  
Und kana mea auf da Wöd, dea wos  
frogn tät,  
warum ea si no imma draat, dea  
deppate Blanet.

Jez is da Friedn in da Wöd.

Das wäre weit gefehlt.  
Weil das Schönste, das Allerschönste  
ist der Frieden auf der Welt.

Jetzt haben sie es erreicht,  
jetzt ist er ruiniert,  
jetzt ist der blaue Planet ein einziger  
Misthaufen.  
Kein Vogel, kein Baum,  
kein grünes Blatt.  
Kein Auto, kein Flugzeug, kein Fahrrad.  
Kein Lärm, kein Gestank,  
kein Gedudel,  
und nicht einmal in der Stadt Hektik.  
Kein Polizist, kein Soldat, keine Waffen,  
und nicht einmal im Tiergarten Affen.

Und niemand schreit nach Geld,  
weil niemand mehr da ist, dem es fehlt  
Und keiner mehr auf der Welt,  
der fragen würde,  
warum er sich noch immer dreht,  
der dumme Planet.

Jetzt ist Frieden in der Welt

Not a bird, not a tree, not a green leaf.  
Not a car, not a plane, not a bike.  
No noise, no stench, no racket,  
not even city bustle.  
No cop, no armed man, no weapons.  
Not even monkeys in the zoo.

And no-one calls for money  
because there's nobody there to  
need it.  
And nobody left in the world to ask  
why it still rotates, the cretin planet.

Now, there's peace on earth.

## XI. zehn putzi \* gedichti

Aria buffa für Nali

1  
butzi  
putzi  
  nichti  
  niiichti  
auli

2  
essili  
du essili  
du viel essili  
du viel viel essili

du bauchili  
du grosses bauchili

3  
du mein  
putzi

ich dein  
putzi  
ich dein  
du mein  
putzi

## XI. ten dainty ditties

Aria buffa for Nali

1  
darling  
sweetie  
  no  
  noo  
ooch

2  
munch  
you munch  
you munch munch  
you munch munch munch

you tummy you  
you with big tummy

3  
you mine  
darling

me yours  
sweetie  
me yours  
you mine  
pet

---

\* Kosewort; das angehängte „i“ bzw. „ili“ sind Diminutivformen.

4

hunger  
putzi  
hunger  
putzi  
hunger ham  
putzi  
hunger  
putzi  
nicht immer malilin \*

5

bst  
bs  
wch wch wch  
bs bs bs  
wch  
bst  
ilili

6

putzi  
butzi  
  
putzi  
puutzi  
  
butziputziputzi  
  
butzili hier

4

hungry  
darling  
hungry  
sweetie  
me hungry  
cutie  
hungry  
pet  
no doodling all the time

5

pst  
ps  
ooch ooch ooch  
ps ps ps  
ooch  
pst  
lvlv

6

darling  
sweetie  
  
cutie  
sweetie  
  
sweetiesweetiesweetie  
  
darling here

---

\* Diminutiv von malen

und butzili dort  
und butzili butzili  
nimmermehr fort

libili

7  
putzi schauen  
putzi geben  
mirli

guti

8  
nochi  
nochi nochi  
nochi nochi nochi  
nochi nochi nochi nochi  
nochi nochi nochi nochi nochi  
du immer nochi  
du du  
dui – du, dui – du

9  
heute  
guti  
heute gutiguti  
heute gutigutiguti  
gutigutigutigutiguti

and darling there  
and sweetie sweetie  
neveraway

lvelve

7  
look sweetie  
give to sweetie  
lveme

goody

8  
more  
more more  
more more more  
more more more more  
more more more more more  
you even more  
you you  
you you you you

9  
today  
goody  
goody goody today  
goody goody goody today  
goody goody goody goody goody goody

10  
du salati  
wursti auch  
broti  
milchi

noch salati  
wursti auch  
milchi

bussi

10  
bread for you  
and butter  
jam  
milk

more bread  
butter too  
milk

hugs and kisses

Übertragung der Texte ins Hochdeutsche:  
Gertraud und Friedrich Cerha  
unter Mitwirkung von Gerhart Engelbrecht

English Translation: Ian Mansfield and  
Peter Kislinger

Recording dates: [1]–[6] 22 June 1984

[7]–[17] 20 June 1993

Recording venue: ORF Funkhaus, Vienna/Austria

Engineers: Hans Moralt, Kurt Kindl

Publisher: Universal Edition

Booklet Text: Friedrich Cerha

Translations: Ernst Krenek (*Texts I. Keintate*)

Ian Mansfield and Peter Kislinger (*Texts Eine letzte Art Chansons*)

Ian Mansfield (*Liner Notes I. Keintate*)

Ernestine Rudas (*Liner Notes Eine letzte Art Chansons*)

Peter Kislinger (*Biography HK Gruber*)

Cover: based on artwork by Irina Cerha



ÖSTERREICH 1

Eine Aufnahme des  
Österreichischen Rundfunks (Radio Österreich 1)  
oe1.orf.at



**akm**  
AUTOREN / KOMPONISTEN / MUSIKVERLEGER

[www.ske-fonds.at](http://www.ske-fonds.at)

# Friedrich Cerha (\*1926)

**1–6 I. Keintate (1980/82)**  
Nach Sprüchen aus dem „Wiener Panoptikum“ und  
aus der „Wiener Grottenbahn“ von Ernst Kein

**7–17 Eine letzte Art Chansons (1989)**  
Nach Texten von Friedrich Achleitner und Friedrich Cerha

TT 68:46

**1–17 HK Gruber, chansonnier**

**1–6 Ernst Ottensamer & Norbert Täubl, clarinet**  
**Günther Högner & Volker Altmann, horn**  
**Kurt Prihoda, percussion**  
**Gerti Winklbauer-Zourek, accordion**  
**Ernst Kovacic & Erich Schagerl, violin**  
**Heinrich Koll, viola**  
**Gerhard Iberer, violoncello**  
**Josef Pitzek, double bass**  
**Friedrich Cerha, conductor**

**7–17 Ensemble die reihe**  
Rainer Keuschnig, piano  
Josef Pitzek, double bass  
Kurt Prihoda, percussion



**KAIROS**

0015100KAI  
© & © 2021 paladino media gmbh, Vienna  
[www.kairos-music.com](http://www.kairos-music.com)

©10488 D D D ISRC: ATK941510001 to 17 . Made in the E.U.

austromechana®



ÖSTERREICH 1

